

Theory | Literature | Culture

ER(R)GO

Teoria | Literatura | Kultura

Nr/No. **39** (2/2019)

redakcja gościnna
guest-edited by
Eugenia Sojka



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu ŚLĄSKIEGO



Wojciech Kalaga

Redaktor naczelny/Editor-in-Chief

Redakcja / Editorial Team

Zastępcy redaktora naczelnego / Vice Editors-in-Chief: Paweł Jędrzejko, Marzena Kubisz

Sekretarz redakcji / Editorial Secretary: Marcin Mazurek

Członkowie redakcji / Issue Editors: Anna Kisiel, Michał Kisiel, Jacek Mydla

Rada naukowa / Academic Board

Fernando Andacht (Ottawa), Ian Buchanan (Wollongong), Jean-Claude Dupas (Lille),

Piotr Fast (Katowice), Alicja Helman (Kraków), Ryszard Nycz (Kraków),

Giorgio Mariani (Rome), Libor Martinek (Opava-Wrocław),

John Matteson (New York), Floyd Merrell (Purdue),

Edward Możejko (Edmonton), Leonard Neuger (Kraków),

Tadeusz Rachwał (Warszawa), Erhard Reckwitz (Duisburg-Essen),

Katarzyna Rosner (Warszawa), Horst Ruthof (Murdoch),

Bożena Shallcross (Chicago), Tadeusz Sławek (Katowice),

Andrzej Szahaj (Toruń), Lech Witkowski (Bydgoszcz)

*W naszej wdzięcznej pamięci pozostają następujący Członkowie Rady naukowej
The following departed Members of the Academic Board remain in our grateful memory:*

Zygmunt Bauman (Leeds), Erazm Kuźma (Szczecin),

Emanuel Prower (Katowice), Anna Zeidler-Janiszewska (Łódź)

Opracowanie wydawnicze / Production and DTP

Redaktor wydania / Production Editor: Gabriela Marszołek

Korektor / Copyeditor: Joanna Zwierzyńska

Skład i łamanie / Layout Editor: Monika Grotek

Niniejsza publikacja finansowana jest z funduszu badań statutowych
Instytutu Literaturoznawstwa

Wydziału Humanistycznego Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach

The present publication is financed from the statute research fund
of the Institute of Literary Studies

Faculty of Humanities, University of Silesia in Katowice, Poland



UNIWERSYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH

Czasopismo wcześniej ukazywało się w formie drukowanej z identyfikatorem ISSN 1508-6305.

Wersją pierwotną, referencyjną, pisma, jest wersja elektroniczna.

This journal was formerly published in print with the following identifier: ISSN 1508-6305.

The primary referential version of the journal is its electronic (online) version.

ISSN 2544-3186

doi: 10.31261/errgo.2019.39



(CC BY-SA 4.0)

Creative Commons Uznanie autorstwa-Na tych samych warunkach 4.0 Międzynarodowe
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International

Spis treści

5 wstęp

Wojciech Kalaga – Er(r)go.....5

9 rozprawy – szkice – eseje

Ewa Bal – Mobilność kulturowa w badaniach nad przedstawieniami –
perspektywy metodologiczne.....11

Magdalena Figzał-Janikowska – „Przepisywanie” dramatu jako przykład transferu
literackich mitów.....25

Gabriela Abrasowicz – Nadbudowa matrycy mitów i ich transformacje
na przykładzie najnowszej twórczości chorwackich,
czarnogórskich i kosowskich dramatopisarzy
oraz realizatorów scenicznych.....39

Aleksandra Kamińska – „Czy ktoś go widział, kiedy szedł
poprzez angielskie piękne wzgórza?” –
kulturowa nieprzekładalność w teatrze
na przykładzie *Jerusalem* Jeza Butterwortha.....59

Agnieszka Adamowicz-Pośpiech – Transfer kulturowy w przekładzie dramatów na scenę:
tradaptacje Jatindera Vermey69

Zbigniew Feliszewski – Transgresje i transpozycje myśli Brechta
w sztukach Rolanda Schimmelpfenniga87

Jacek Mydła – Szekspirowskie okruszyny: cytaty jako przywłaszczenie
w perspektywie schematu komunikacji Jakobsona.....99

Beata Maria Popczyk-Szczęсна – Dzicy i tropiki, czyli transfer kulturowy
w polskich tekstach dla teatru115

Aneta Głowacka – Nagi język. Elfriede Jelinek w polskim teatrze
w kontekście koncepcji transferu kultury137

Dorota Fox – Rewiwalizm kultury i folkloryzm
Widowiska obrzędowe w czasach współczesnych.....159

Sabina Sweta Sen-Podstawska – Transfer kulturowy w klasycznym tańcu indyjskim odissi
w Indiach.....179

201 przekłady

Naum Lejderman – Zasady estetyczne ekspresjonizmu i jego losy
w literaturze rosyjskiej (tłum. Agnieszka Ścibior).....203

215 recenzje

Wojciech Sitek – Kraina wiecznego szczęścia217

227 noty o książkach

Jacek Mydła – Brian Cliff, *Irish Crime Fiction*.....229

Michał Kisiel – Stacy Alaimo, *Exposed. Environmental Politics & Pleasures
in Posthuman Times*.....233

237 summaries in english

245 informacje dla autorów

Contents

5 editorial

Wojciech Kalaga – Er(r)go.....5

9 studies and essays

Ewa Bał – Cultural Mobility in Performance Studies –
Methodological Perspectives11

Magdalena Figzał-Janikowska – “Rewriting” Drama as a Transfer of the Literary Myths25
Gabriela Abrasowicz – The Superstructure of Myths’ Matrices
and Their Transformations Based on the Latest Works
of Croatian, Montenegrin, and Kosovan Playwrights
and Stage Producers.....39

Aleksandra Kamińska – “In England’s Green and Pleasant Land”:
Cultural Untranslatability in the Polish Translation
of Jez Butterworth’s *Jerusalem*..... 59

Agnieszka Adamowicz-Pośpiech – Cultural Transfer in Stage Translation:
Jatinder Verma’s Tradaptations69

Zbigniew Feliszewski – Transgressions and Transpositions of Brecht’s Ideas
in the Plays by Roland Schimmelpfennig..... 87

Jacek Mydla – Shakespearean Scraps: Quotation as Appropriation
from the Perspective of Jakobson’s Model
of Communication..... 99

Beata Maria Popczyk-Szczęsna – Savages and the Tropics, or Cultural Transfer
in Polish Texts for the Theatre..... 115

Aneta Głowacka – Naked Language. Elfriede Jelinek’s Dramas in Polish Theatre
in the Context of the Concept of Cultural Transfer..... 137

Dorota Fox – Revivalism of Culture and Folklorism
Ritual Spectacles in Contemporary Times.....159

Sabina Sweta Sen-Podstawska – Cultural Transfer in the Indian Classical Dance Odissi.....179

201 translations

Naum Lejderman – Aesthetic Principles of Expressionism and Its Fate
in Russian Literature (Trans. by Agnieszka Ścibior)203

215 reviews

Wojciech Sitek – The Land of Eternal Happiness217

227 notes on books

Jacek Mydla – Brian Cliff, *Irish Crime Fiction*..... 229

Michał Kisiel – Stacy Alaimo, *Exposed. Environmental Politics & Pleasures
in Posthuman Times*.....233

237 summaries in english

245 info for contributors